_____Galleria Letteraria & Culturale Ungherese_____

Lirica ungherese

Petőfi Sándor *(1823-1849)*
A FARKASOK DALA

Süvölt a zivatar
A felhős ég alatt,
A tél iker fia,
Eső és hó szakad.

Kietlen pusztaság
Ez, amelyben lakunk;
Nincs egy bokor se`, hol
Meghúzhatnók magunk.

Itt kívül a hideg,
Az éhség ott belül,
E kettős üldözőnk
Kinoz kegyetlenül;

S amott a harmadik:
A töltött fegyverek.
A fehér hóra le
Piros vérünk csepeg.

Fázunk és éhezünk
S átlőve oldalunk,
Részünk minden nyomor...
De szabadok vagyunk!

Sándor Petőfi *(1823-1849)*
IL CANTO DEI LUPI

Sotto un cielo nuvoloso
Fischia il vento,
Figlio gemellare dell'inverno,
Pioggia e neve cadono.

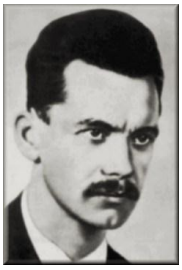
Non c'è anima nel deserto
In cui abitiamo;
E nemmeno un cespuglio,
Che ci offra un rifugio.

Qua fuori il freddo
La fame là dentro,
I doppi persecutori,
Ci torturano senza pietà;

Ed ecco il terzo:
Con il fucile puntato.
Sulla bianca neve
Gocciola il nostro rosso sangue.

Abbiamo freddo e fame
Il nostro fianco è trafitto,
La miseria è la nostra sorte…
Però, siamo liberi!

Traduzione © di ***Giorgia Scaffidi***



József Attila *(1905-1937)*
TISZTA SZÍVVEL

Nincsen apám, se anyám,
se istenem, se hazám,
se bölcsőm, se szemfedőm,
se csókom, se szeretőm.

Harmadnapja nem eszek,
se sokat, se keveset.
Húsz esztendőm hatalom,
húsz esztendőm eladom.

Hogyha nem kell senkinek,
hát az ördög veszi meg.
Tiszta szívvel betörök,
ha kell, embert is ölök.

Elfognak és felkötnek,
áldott földdel elfödnek
s halált hozó fű terem
gyönyörűszép szívemen.

Attila József *(1905-1937)*
CON CUORE PURO

Non ho né padre, né madre,
né Signore, né paese,
né culla, né sepolcro
né bacio, né amore.

Da tre giorni non mangio
né poco, né tanto
I vent'anni miei possiedo
I vent'anni miei li vendo.

E se non li vuole nessuno
se li prende il diavolo.
Col cuore puro sono capace
di scassare e anche di uccidere.

Mi arrestano e m'impiccano,
sotto terra protetta mi seppelliscono
e nascerà l'erbaggio velenoso
dal mio cuore meraviglioso.

Traduzione © di ***Marianna Nagy***

CSAK AZ OLVASSA...

Csak az olvassa versemet,
ki ismer engem és szeret,
mivel a semmiben hajóz
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent
emberi formában a csend
s szívében néha elidőz
a tigris meg a szelíd őz.

LEGGA I MIEI VERSI SOLO CHI …

Legga i miei versi solo,
chi mi conosce e mi ama,
poiché naviga nel nulla
e quello che avverrà, conosce come un veggente,

perché nel sogno gli comparve
il silenzio in forma d'uomo
e a volte indugia nel suo cuore
la tigre e il dolce cervo.

Traduzione © di ***Marianna Nagy***

NEM ÉN KIÁLTOK

Nem én kiáltok, a föld dübörög,
Vigyázz, vigyázz, mert megőrült a sátán,
Lapulj a források tiszta fenekére,
Símulj az üveglapba,
Rejtőzz a gyémántok fénye mögé,
Kövek alatt a bogarak közé,
Ó, rejtsd el magad a frissen sült kenyérben,
Te szegény, szegény.
Friss záporokkal szivárogj a földbe -
Hiába fürösztöd önmagadban,
Csak másban moshatod meg arcodat.
Légy egy fűszálon a pici él
S nagyobb leszel a világ tengelyénél.
Ó, gépek, madarak, lombok, csillagok!
Meddő anyánk gyerekért könyörög.
Barátom, drága, szerelmes barátom,
Akár borzalmas, akár nagyszerű,
Nem én kiáltok, a föld dübörög.

NON SONO IO CHE GRIDO

Non sono io che grido, è la terra che rimbomba,
Stai attento, stai attento, perché il diavolo è impazzito,
Celati sui letti puri delle sorgenti,
Adattati dentro la lastra di vetro,
Nasconditi dietro la luce dei diamanti,
Tra gli insetti sotto le pietre,
Oh, nasconditi nel pane appena sfornato,
Tu povero, povero.
Con gli acquazzoni filtrati dentro la terra -
Inutile lavi in te stesso,
Solo negli altri puoi pulire il tuo volto.
Sul filo d'erba sii il piccolo taglio
E diventi più grande dell'asse del mondo.
Oh, macchine, uccelli, fronde, stelle!
Nostra madre sterile supplica per un figlio.
Amico mio, mio carissimo amico,
Sia orribile, sia magnifica
Non sono io che grido, è la terra che rimbomba.

Traduzione © di ***Marianna Nagy***

Tusnády László *(1940) — Sátoraljaújhely (H)*
KAZINCZY* KÜLDETÉSE

I. ÉNEK

DE PROFUNDIS

Kedves fényünket a vak éj lenyelte,
s kétségbeesés hangja száll szelekbe,
fogaskerekek marcangolnak egyre.

Vigasszal jössz, szívünkben felderengve,
sivatagban vagy élő fény varázsa,
a józan észt hozod zavart fejekbe.

Gyémánt lesz könnyből – oly nagy változása,
ha gondolat hoz. Látok egy családot;
szavakból zendül hangok áradása.

Homokszem hull. Nagy kagyló teste tátog.
A kegyetlen nyíl vesszeje nem öl meg,
kemény sorsunkba immár belelátok:

száműzetés ez, sós kenyér gyötör meg,
oly táj ez, melyet tőlünk elraboltak.
Hazám, rögei ősi, drága földnek.

László Tusnády *(1940) — Sátoraljaújhely (H*
LA MISSIONE DI KAZINCZY

CANTO I

DE PROFUNDIS

Sono già spenti i nostri cari raggi,
e tira il vento di desolazione,
siamo caduti tra gli ingranaggi.

Tu sei per noi la consolazione,
la luce viva in questo deserto,
fra gli sciocchi ci porti la ragione.

Se penso a te, le lagrime converto
in diamente. Vedo una famiglia;
dalle parole sento un concerto.

Sassi cadono in questa gran conchiglia;
ci non uccide il crudele strale,
la nostra sorte è dura, e somiglia

all'esilio, so come sa di sale
il pane in una terra a noi tolta,
oh, Patria nostra, bella e natale.

Az idegenek némák, mint a holtak.
Hogy eleméssszen, haddal jő a sáska,
rút, végtelen, nagy oszlopok loholnak.

A törvény struccfejét a földbe ásta.
Méltóságunkra kiktől jő a sértés,
vigyorral mondják: „Ez lét változása."

Örökségünk a halálos vetélés,
mohácsi vésznek örök a kapája,
kiirtja azt, mi itt volt tiszta élés.

Történelmünknek megvan dísze bája,
de idejönne mind a rút, a féreg.
Kazinczy látsz-e kakasos virágra

sírodból? Nőkön könny-magány a kéreg.
Hová hullottál, oh, szép Magyarország?
Pokol-fürdőnek habjai elérnek.

Jó Szűzanya, ments meg! - szó száll tehozzád.
Első királyunk tőled kérve kérte,
hogy igaz utunk tőlünk ne orozzák.

A köd sorsunkat, lám, mindig kísérte,
hidunk eltört, jövőbe nem ereszthet,
az ünnepünket mind lökték vak éjbe.

Itt a hegyünkön látom a keresztet,
a mi hitünk a legnagyobb reményünk,
forrás az, létre az növeszt gerezdet.

Emlék csillámok jóra, rosszra fényük
vetik rá. Lépek bércre, magasára,
egy várost látok, illatos idényük

a rózsák élik. A sátán vad hadára
úgy hatnak, hogy a rossz mind messze illan;
ott Szent Erzsébet, csillag jött világra.

Sima szó lobja rá hiába villan,
mert kárpótlása erő, tiszta tette,
a sebre tőle gyógyír pírja csillan.

Életünk ellen had honunk belepte;
tatár horda mutat halálos arcot,
a menekülő érzi, rajta leple.

Fölötte lándzsa röppen, kérve sarcot,
de szent hitünk a népünk drága réve,
s a pokol gyomra élt meg itt kudarcot.

Így élünk itt. Nép annyi, mint a kéve
zúdult ránk, hogy földünket elorozza,
ám él a város hétszázötven éve:

elődje vesztét tatár nyíl okozta,
halál-lidérces volt a pusztulása.
A létre a zárt most vajon mi hozza?

Mintha itt lenne bősz rontás dulása
fondorlattal készít nekünk kelepcét,
igazság-köntöst hord a hazudása.

Jövő-kocsinkból hull ki az ereszték.
Üres a tölténytáska. Nincs, ki védjen.

Il mondo è muto, nessuno ci ascolta.
La truppa di locuste viene, e ci mangia,
essa è infinita, buia, brutta e folta.

La legge non ci difende, è piena di frangia.
Chi offendono la dignità umana,
scherzando dicono: - Tutto si cangia. -

La nostra eredità è la frana,
la rotta di Mohács, l'eterna zappa
estirpa che fu qui la vita sana.

La nostra storia porta la frappa,
ma vuole venirci ogni brutto verme.
Kazinczy, vedi sulla tomba la nappa

di cardinale? Le donne piangono erme.
Dove sei caduta, bell'Ungheria?
Ci vogliono pulire nelle terme

infernali. Salvaci, Santa Maria!
Il nostro primo re ti ha già chiesta
di mantenerci nella diritta via.

La nebbia da noi già per sempre resta;
verso il bell'avvenire è rotto il ponte.
Si è tolta a noi ogni bella festa.

Vedo bene la croce in cima al monte,
la nostra fede è la gran speranza,
per la nostra vita è sempre la fonte.

I tristi e bei giorni la rimembranza
li rievoca. Da quell'amena vetta
vedo una città, eterna fragranza

delle rose annulla qui ogni setta
diabolica. Il male sparisce,
là stella nacque: Sant'Elisabetta.

Contro di lei lottan' le parole lisce,
ma il fatto è forte ricompensa,
che le ferite per sempre le guarisce.

Contro la nostra vita venne l'immensa
orda dei Tartari. La brutta morte guancia
ce la mostra. Chi sfugge, solo a lei pensa.

Sa che contro lui vola ogni lancia,
ma ci ha salvato la fede santa.
Non ci inghiottì quell'infernale pancia.

Così viviamo qui, vedendo tanta
gente che venne per toglierci la nostra terra,
eppure da settecentocinquanta

anni esiste la città che nella guerra
con Tartari fu già devastata.
Adesso la vita chi ce la serra?

Come se fosse la maligna fata
che ci preparerebbe il complotto,
pare giustizia la sua parlata.

Per questo il nostro cammino è rotto.
Non c'è difesa, è vuota la giberna.

Rossz lettem, mert hordom népem keresztjét?

Barlangot látok. Örvény húz le mélyen.
Folyton reánk ront az az éji gazság?
Ki döntött így örökre, már keményen?

Törzsünket sanda népek ne sirassák;
a nagy szakadék tűnjön el a martról!
Magasan fent ragyogjon szent igazság!

Ártás jegét vigye a lét-alaptól!
Vágyunk már élni tiszta kikötőben:
gonosz hullámot űzök el a partról.

Hunyadi kardja izzik az időben,
látom, hogy tőle kushad a komor had.
Élet-jogot ad. Erőnk tiszta kőben.

Keresztény, győztes hős, fejünk lehorgad,
sújts e tobzódó, bandás, rút viszályra,
mely otthont, tápot, mindent itt kiforgat.

Itt századok során létünk nyiszálja
egy bűnös, ránk törő, csúfos szövetség,
s hamis jogokat hirdet rusnya szája.

A csalfaságért van pompában egység.
Hazug az. Mint satu, zúz. Semmi gátja.
Így érik el, hogy ez a pompa tessék.

Medvét nem lát meg a vakok világa,
az itt az úr fal minden jó gyümölcsöt,
a földre nyom le annak szörnyü háta.

Reményt emészt el, ránk a rút özönlött.
Nagyobb minőség az, mit e hon ér meg;
ezért a gyász-zuhatag ránk nem ömlött.

Órák repülnek, szállnak el az évek,
nyelvünk repes, és benne tiszta zsongás.
Hát tűnjenek már mind a szenvedések!

Hazám, nem pusztít téged el a rontás.
Mentésed célunk, s vágyát bősz levedli.
Meddő marad itt minden vad csapongás.

Minden fortélyt érted fogunk bevetni.
Az életforrás nékünk ezt csobogja.
Egy rusnya korban akarunk szeretni.

Szólnunk kell: a hont mennyi kínja fogja,
jövőt mutatva tör fel a reményünk.
Ó, nincs szabadság, nem jött fellobogva

a holtak véréből. A tiszta fényünk
bűnök miatt a csúcson nem ragyoghat,
ezer üvöltés vak honában élünk.

Kazinczy, e nyelv kincse ki se fogyhat,
A küldetésed válasz a viszályra.
Segíts, és a sors satuba se foghat.

Erősítesz, népünknek nő a szárnya,
áldásodtól már felrepes az élet.
Egy nép nemet mond a komor halálra.

Sono cattivo, se per la vita lotto?

Vedo la voragine, la caverna;
la sorte nera per sempre arriva?
Da chi è la decisione eterna?

Vogliamo che la nostra stirpe viva,
e non esista quel grande boraccio!
La santa giustizia scintilla a riva.

E rompe dal futuro l'empio ghiaccio.
Vogliamo ancorarci in certa rada:
le onde maligne dalla riva le caccio.

Posso farlo vedendo la grande spada
di Hunyadi. Lui ci dà il diritto
di vita qui. Ci difende, ci bada.

Oh, sant'eroe cristiano, invitto,
fa che non sia qui la brutta bega,
che annulla il nostro alloggio e vitto!

Qui da secoli regna una lega
che è contro la vita e la rompe,
e il suo falso diritto ce li spiega.

Per questa falsità sono le pompe
bugiarde. Molti non sentono il morso.
Sono diventati ciechi da queste pompe.

Non vedono che ci regna un orso
vorace che ci toglie a noi ogni frutto,
ci preme per terra l'orribile dorso.

Uccide la speranza questo brutto,
ma serviamo la qualità maggiore,
per questo non ci tocca questo lutto.

Passano gli anni, volano le ore,
e la nostra lingua vive, è rimasta.
Sparisca di qui già ogni dolore!

Paese, la fata non ti devasta.
In ogni modo vogliamo salvarti.
Nessuna crudeltà non ti guasta.

Lottiamo per te con tutte le arti.
La fonte della vita ci gorgoglia.
In un'empia era vogliamo amarti.

Dobbiamo parlare di ogni doglia,
mostrando il futuro, tutti gli spiragli
di speme. Oh, la libertà non germoglia

dal sangue dei morti. Tutti gli sbagli
chiudono da noi la tranquilla vetta,
si devono sentire mille ragli.

Kazinczy, abbiamo la lingua perfetta,
la tua gran missione ci aiuta.
Così la via non è tanto stretta.

Questa benedizione ricevuta
da te ci fa crescere le nostre ali.
Un popolo la morte la rifiuta.

Vetélytársakban gyűlölet feléled. Mily mély az éj! Hő fényed, Európa kihunyt már. A vadság győz, a beléndek.	Come ci odiano le nostre rivali! La notte è fonda. La luce d'Europa è già spenta dalle forze brutali.
Seprűvel űz ki. Ezt reánk kirótta. Jelen van benne a Sátán hatalma. Mi nékünk szép volt, sepri már mióta?	Ci si vuole cacciare via con una scopa. Essa è nella mano del Satanasso. Tutta la nostra bellezza la scopa?
E nagy zsivajban hol lelünk vigaszra, Gyökereink merednek az özönre. Védpajzsot tarunk kőre, zuhatagra.	Dov'è rifugio in questo gran chiasso? Ci difendono le nostre radici. Dobbiamo coprirci contro ogni sasso.
Kazinczy, mondod: szó, a tiszta tömje a léket, nyugtatsz ilyen drága elvvel, boldogság várhat, lelhetünk örömre,	Con le parole pulite ci dici, Kazinczy, la consolazione bella: possiamo essere ancora felici,
őrszemként állsz, védsz minket így a nyelvvel.	con la lingua ci fai la sentinella.

La versione italiana è opera dello stesso Autore

**** N.d.R. in breve:*** *Ferenc Kazinczy (Érsemjén, 1759 – Széphalom, 1831) scrittore, poeta e traduttore (tradusse Anacreonte, Cicerone, Sallustio, La Rochefoucauld, Marmontel, Molière, Shakespeare, Sterne, Lessing, Goethe, Wieland, Klopstock, Ossian, Métastase., la figura centrale del rinovamento della poesia ungherese degi ultimi deceni del Settecento e dei primi due dell'800.*
Implicato nella cospirazione giacobina del 1793 venne arrestato e condannato a morte. In seguito la condanna venne commutata e restò in carcere dal 1794 al 1801.
Dedicò la sua vita alla causa della riforma della lingua e della letteratura ungherese («Ortologhi e neologhi presso di noi e presso gli altri popoli», 1819) ed è considerato il più autorevole critico letterario del suo tempo.
Fu direttore delle prime riviste letterarie ungheresi («Museo ungherese», «Orfeo») e ideologo della borghesia illuminista. Fu inoltre uno dei primi membri dell'Accademia ungherese fondata nel 1830 che contribuì a costituire.

Prosa ungherese

Cécile Tormay *(1876 – 1937)*
LA VECCHIA CASA*
(Budapest, 1914)

VIII.

Trascorsero alcuni giorni. Il bombardamento lo sospesero. La gente, terrorizzata, si era sbucata fuori dalle cantine e strisciando i muri delle case osservavano le fiamme ed all'improvviso correvano in mezzo alla via.
La città stava in attesa trattenendo il respiro. In casa Ulwing l'angoscia era diventata opprimente. Kristóf per tutta la settimana non lasciò il letto; un terrore morboso gli restava impresso sul volto. Di giorno giaceva muto in un angolo dell'ufficio. Di notte non poteva dormire per la paura e si rincantucciava vicino alla finestra.
Fuori nel cortile-giardino i neri castagni si rizzavano tristi; talora le loro punte si tingevano di rosso al riflesso di una tremolante luce lontana e le loro foglie si muovevano come dita sanguinanti lanciate al cielo. Kristóf stringeva il palmo della mano sulla bocca. Si sentì del movimento fra i cespugli e questo era già insopportabile. La pompa del pozzo stridette. Ad un tratto fu posata a terra una lanterna da scuderia. Alcuni uomini passanti venero illuminati da quella luce diffusa. Il ragazzo tremolante si tranquillizzò per un attimo. Gli uomini portarono dei mastelli d'acqua sul soffitto. Il mastro costruttore pure era là, in maniche di camicia e, alternandosi con János Hubert, attingeva acqua al pozzo; ma costui vestiva una giacca ben attillata e un colletto bianco che luccicava nel buio. Poi tutti se ne andarono a riposare e il cortile rimase deserto.
Kristóf ricominciò ad aver paura. Si teneva le mani strette al collo, gli pareva che tanti fili sottili tremassero là dentro e aveva ripetutamente questa sensazione, da quando quel terribile schianto aveva scosso tutta la casa. Quella paurosa scena del bombardamento ritornava incessantemente nella sua mente; egli avrebbe voluto respingerla, ma qualcosa gliela ricacciava dentro a forza.
Avrebbe voluto andare da Anna e raccontarle tutto quanto. Ma se ella non lo capisse? Però ora non avrebbe tollerato di essere deriso. Il ragazzo si buttò sul letto e si strinse il capo con le mani, chiedendo fra sé e sé perché mai egli non poteva essere come gli altri, e perché doveva pensare sempre a delle cose che gli altri non avrebbero neppure compreso.
Anche Anna, nella camera d'ufficio attigua, non dormiva. Da quando il bombardamento era cominciato ella poteva a vedere la cima della chiesa della Beata Vergine, non poteva a meno di pensare sempre a zio Szebasztián che si trovava lassù, nella fortezza. Non ne avevano più avuto notizia, ed Anna cercava un mezzo per far sapere allo zio che pensava sempre a lui. Guardò nell'oscurità per lungo irresoluta. Ad un tratto alzò il capo. Improvvisamente si decise. Scivolò giù dal letto, tolse il moccolo dal candelabro, tastando cercò uno zolfanello.
Il cuore di Kristóf batté rapidamente. Gli sembrava sentire dei passi e stridori delle porte aperte con cautela. Immagini selvagge scorrevano davanti ai suoi occhi; come se tanti estranei della strada cercassero di aprire la porta spingendo giù la maniglia per entrare

con la forza… No, non si deve aprire il cancello!... tutti restino fuori… Il sangue impaurito pulsava nelle sue orecchia. Nascose il suo capo scaldato sotto il cuscino.

Anna in punta di piedi attraversò il volto del cancello. I gradini delle scale erano freddi sotto i suoi piedi nudi e le maniglie scricchiolavano un poco nel gran silenzio. In sala da pranzo Anna urtò in una sedia ed ebbe paura che il nonno avesse udito. Certo, egli non avrebbe consentito... ma ella sentiva di dover fare così, anche se aveva paura, anche se tremava tutta.
Arrivando al pianoforte ristette un momento in ascolto, poi accese la candela, ma non osò di guardarsi intorno. I suoi denti battevano con un piccolo rumore secco mentre aprì le imposte. Vide che il vetro della finestra era rotto. Ebbe il timore: se il vento spegnesse la candela? Ma la notte di maggio era profonda e quiete.

Anna sentì nelle sue braccia il ricordo di un gesto che le era abituale quand'era piccina e nelle notti d'inverno usava mandare un saluto a zio Szebasztián attraverso il Danubio. Anche ora mise fuori la mano, posò il piccolo segnale luminoso sul davanzale e richiuse le imposte dinanzi alla finestra rischiarata. La luce giallastra della candela si diffuse nella notte come per giungere al suo destino, laggiù, oltre il fiume. Nella lieve, incorporea oscurità della notte, la fortezza apparve come una massa densa e tenebrosa. Sulle vie scoscese non c'era neppure una lanterna e le case parevano origliare paurosamente.

Szebasztin Ulwing da molti giorni non era uscito di bottega. Egli non aveva parlato con alcuno e ignorava quello che era accaduto. Si nutriva di solo pane e leggeva il suo «Democrito». Ogni tanto un colpo di cannone faceva tremare la casa. Qualche volta la luce di una fiaccola faceva capolino dalle fessure della porta e quella striscia luminosa si aggirava rigida per la bottega, poi tosto riscappava fuori. In strada si udivano i pesanti passi dei soldati.

Quel giorno c'era un silenzio che pareva pieno d'attesa. Verso le dieci di sera a Szebasztián ebbe l'impressione che qualcuno bussasse alla sua porta. Che cosa succedeva? Il suo cuore batté trepidante e pensò subito alla casa degli Ulwing. Non poteva sopportare di essere in incertezza; allora prese il cappello, ma quando fu sulla soglia si voltò e, come usava di fare tutte le sere, anche adesso fece un giro per la bottega, caricò gli orologi guardandoli con l'affetto di un padre che nutrisce le sue creature. Poi, a passi barcollanti, uscì per strada.

La fortezza deserta era inondata dalla fragranza del maggio. L'orologiaio camminò svelto; dinanzi alla chiesa della Beata Vergine alzò il cappello, poi svoltò per il bastione dei Pescatori.

Al di là delle mura la riva di Pest appariva nera nella profondità notturna. Szebasztián Ulwing aguzzò lo sguardo in direzione della casa di suo fratello e mandò un fievole grido di stupore: laggiù sulla riva aveva visto una finestra illuminata… Egli sapeva che essa parlava a lui e il suo vecchio cuore si riscaldò di riconoscenza. Senza preoccupazione alcuna si chinò a terra e raccolse ai suoi piedi le spazzature colà sparpagliate, le ammonticchiò sulla muraglia del bastione, poi strappò con cautela il frontispizio del «Democrito» o di quello di «Un filosofo ridente» e tirò fuori un fiammifero. Voleva ringraziare Anna del suo gentile segnale. La carta divampò, e avendo le spazzature preso subito fuoco, una chiara fiamma s'innalzò con una vampata al cielo. In questo momento l'orologiaio sentì come un urto nella schiena. Sentì il rumore di uno sparo e cadde *a* ginocchi rasente al muro del bastione. Nella caduta il suo mento si era scorticato sulla pietra alla quale si era attaccato con rabbia. Lo stomaco gli doleva un poco, ed egli si rigirò per guardare dietro a sé... ma non vide nessuno nelle vicinanze. Qualche vetro tintinnò ad una casa e presso la chiesa la chiara uniforme di un austriaco disparve nel buio.

Quando non udì più nulla, Szebasztián Ulwing, aggrappandosi alle pietre si tirò su. Dinanzi alla chiesa tornò a levare il cappello ma non poté più rimetterlo in capo ed esso gli scivolò di mano. Egli lo guardò con tristezza ma non si chinò per raccoglierlo. Si appoggiò un momento alla colonna della Santissima Trinità. Gli pareva come se quella statua fosse un chiodo che tenesse a posto, nel centro, la piazza, e mentre quella restava immobile, tutto il resto girava intorno a lui, adagio, dandogli una sensazione di nausea.
— Ho le vertigini — pensò e sputò a terra disgustato. Voleva affrettarsi e gli pareva di aver già camminato tanto, eppure era ancor sempre alla piazza. Gli accadeva come quando in sogno uno vuol andare avanti e non gli riesce, e, provando una tormentosa sensazione, sente che rimane sempre nello stesso posto.

Nel buio della via Tárnok vide delle uniformi chiare. Quest'immagine come uno spiacevole ricordo lo spinse per proseguire. Strascicava la spalla sul muro, avanzava con grande stento, ma infine arrivò alla porta della sua bottega. Là dentro col fiammifero in fiamma nella mano tremante non gli riusciva di accostare lo stoppino della candela.

Szebasztián Ulwing cadde nella poltrona che era profonda e morbida. Gli era piacevole riposare nella poltrona. Chiuse gli occhi e lentamente e meccanicamente la sua mano si mosse in direzione della tasca. Voleva tirar fuori il suo libro come al solito: prima di addormentarsi sempre leggeva…

Riaprendo gli occhi vide tutto offuscato.
«Al giorno d'oggi si fabbricano candele ben più scadenti di una volta» —pensò ed improvvisamente venne sorpreso dalla paura. Respirava con fatica, aveva sete, aveva bisogno d'aria: Aprire le finestre! Chiamare qualcuno!... Si appoggiava con i gomiti sui braccioli della poltrona ma non poteva sollevarsi e sprofondò riverso nella poltrona. Tutta la fronte era in sudore pel grande esaurimento.

Fuori avevano ripreso a sparare con i cannoni, ma lui non se ne curava più. Era ormai lontano ed estraneo a tutto quello che poteva interessare gli altri. Cercò di pregare... Gli ritornò in mente una preghiera dell'infanzia che imparava dalla sua madre. Cercò di ricordarla sebbene anche questo lo stancasse tanto che se ne sentiva dentro tutto il cervello sconvolto. Ripensò alla sua vita che era stata tutta buona e semplice... e se anche Borbála aveva sposato il fratello Kristóf e non lui... e via, anche questo era stato nell'ordine delle cose.

Poi altri confusi pensieri turbinarono nel suo cervello, senza connessione fra di loro... Si rammentò che gli erano rimasti due panini da pagare al fornaio; poi che di recente aveva ordinato un paio di scarpe nuove al

calzolaio: «Con le fibbie lucide, mi raccomando», gli aveva detto. Ed ora chi le avrebbe comprate? E pensava per la prima volta che ormai scarpe di quella foggia non le portava più nessuno. Gli occhi gli si riempirono di lacrime e senza volerlo chinò il capo in avanti... Come erano arrugginite le fibbie delle sue scarpe! E quella di sinistra pareva che ad ogni momento lo diventasse di più. Anzi la ruggine le ricopriva addirittura, rossa, densa, si allargava sulle calze bianche... inondava il pavimento.

La candela era quasi tutta arsa, la fiammella si rizzò a un tratto, si guardò d'attorno, si spense. Un greve odore di sego fuso si sparse nella bottega e la testa di Sebastiano affondò lentamente fra le orecchie della poltrona…

Quando cominciò ad albeggiare il rombo dei cannoni riprese più intenso, ma quel selvaggio brontolìo non mirava più su Pest. Dall'alto delle colline di Buda i soldati dal berretto rosso bombardavano la fortezza. Gli imperiali rispondevano terrorizzati.

La mattina era cinerea e fremente. Attraverso il portone ben chiuso della casa Ulwing non era giunta notizia alcuna. La signora Füger era in cantina occupata a far filacce mentre sospirava costernata. Il piccolo ragioniere sedeva in punta ad un barile col capo un po' di traverso, come se origliasse. Le sua gambe corte non toccavano il pavimento, si dondolavano nell'aria e ad ogni scoppio picchiava col piede sul barile. Suo figlio lo guardava irrigidito, forzatamente socchiudendo gli occhi miopi e sbadigliava estenuato. A poco a poco i colpi che il vecchio Füger picchiava contro il barile si facevano più lenti, e da quel segno suo figlio si accorse che il bombardamento cominciava a diminuire d'intensità; in breve esso tacque. […]

La casa improvvisamente ebbe però ancora un forte tremito. Un ultimo schianto fragoroso spezzò il tragico silenzio e dei cocci di vetro volarono giù dalle finestre, tintinnando.

—Questo colpo era ben vicino!

Il costruttore non ne poteva più, voleva sapere che cosa fosse accaduto e corse su per le scale. Nella camera verde alzò le persiane con un gesto pieno d'energia. Dirimpetto il palazzo reale ardeva fumando, e sui bastioni, vicino a una piccola bandiera bianca issata dagli austriaci, sventolava il tricolore ungherese.

— Abbiamo vinto ! — urlò Kristóf Ulwing, *e* la frase netta e risonante echeggiò per la casa come un colpo di martello.

Anna si mise a ridere di gioia :

— Hai sentito, Kristóf, abbiamo vinto!

Sui bastioni, nel bel sole di maggio, in alto sul palazzo reale il drappo tricolore si spiegò nel vento come in un gesto di dono e pareva propagasse sulla città una esultante ebbrezza. A Pest e a Buda i colori nazionali furono salutati con mille altre bandiere issate alle finestre di ogni casa, dai pianterreni fino ai soffitti.

[*] *NOTA: Presente romanzo venne scritto nel 1914 e fu pubblicato la prima volta nel 1930 dalla Casa Editrice Sonzogo di Milano, poi il 30 aprile 1936. (Trad. Silvia Rho)*

N.d.R.: Il testo originale si legge nella rubrica «Appendice».

Traduzione riveduta © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

8) Continua

L'ANGOLO DEI BAMBINI: LA FAVOLA DELLA SERA...
- Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr -

***Györgyi Mester** — (1954) Budakeszi (H)*

L'ALBERO FARFALLA

(Versione breve)

Il piccolo ciliegio selvatico si era trovato per caso nel bosco come un „trovatello".
Uno storno prese una ciliegia dalla terra tra le ultime afflosciate e la portava al bosco in cui la consumava lasciando dietro il seme spogliato.
La terra accolse il chicco che era grande come un seme di pisello. Col tempo si spaccò e le sue minuscole e sottili radici penetrarono nella soffice terra. All'inizio anche il gambo delle erbacce era più grosso di lui. Col tempo divenne sempre più grosso. Il suo tronco assomigliava ad un bastoncino flessibile, poi ad un manico di una scopa e più tardi s'ingrassò come un braccio di un bambino. Divenne snello, diritto ma niente di più.
Il suo tronco sottosviluppato con i rametti marroni caoticamente allungati non si fece notare tra le erbacce alte come gli uomini. Quando divenne verde si confondeva con l'ambiente che lo circondava. Di ciò si vergognava tanto. Si sentiva come un intruso insignificante che i grandi tolleravano appena e temeva di non crescere più. Aveva paura particolarmente di non distinguersi mai degli impenetrabili, folti cespugli che formavano un verde paravento. Passarono i giorni in silenzio e privi di eventi. Il tempo volava veloce sulle ali del vento. Nel suo ambiente poche cose cambiavano. Però un giorno quasi di primavera improvvisamente ebbe delle nuove sensazioni. I primi raggi solari piacevolmente riscaldavano i suoi rami sui quali cominciavano a crescere palline accanto ai soliti germogli ovali. Prima pensava di avere un segreto morbo, però non aveva dei dolori. Nel frattempo giunse la vera primavera. In una mattina si svegliò con la sensazione di essere coperto di neve, però, non poteva essere vero, con le albe calde è impossibile la nevicata, semmai piove piuttosto! «Allora, un gruppo di farfalle bianche riposano sui miei rami» - pensò il piccolo ciliegio selvatico. Ma le loro alette non sventolavano e quando scosse i suoi rami non ne volava via neanche una. Osservando meglio le bianche farfalle si reso conto che il giorno precedente aveva delle piccole palline verdi da cui farfalle spuntavano. Allora egli è un albero farfalla!
Mentre stava meditando un insetto con le righe gialle si era appoggiato su una farfalla bianca. «Vattene! - gli gridò – lascia stare le mie farfalle!» «Che cosa?!» - si meravigliò la piccola ape. Poi, improvvisamente capì tutto: «Oh, tu, sciocchino, piccolo ciliegio selvatico! Tu non hai delle farfalle, ma sei fiorito a meraviglia! Sicuramente è la prima volta che hai questi fiori, perciò non li hai riconosciuti. Sii orgoglioso, tu sei il più bello qui!»
Il piccolo ciliegio selvatico ebbe una piacevole, indescrivibile sensazione. Si complimentavano con lui, lo consideravano bello. Allora egli non era una creatura inutile.
Quando la primavera venne sostituita dall'estate i fiori bianchi si trasformavano in piccole ciliegie di color rosso, poi di rosso nerastro. L'estate passò, poi

l'autunno venne sostituito dall'inverno e dopo finalmente di nuovo arrivò la primavera ed il ciliegio selvatico era impaziente nell'aspettare il bacio alitato dal primo raggio di sole sui suoi rami per far nascere i fiori e che il vento pazzoide possa annunciare all'intero bosco: «Il piccolo ciliegio selvatico è fiorito e di nuovo egli è il più bello…»

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

I FIORINI DELLE STELLE

C'era una volta una povera fanciulla. Non aveva essuno al mondo, né padre né madre: tutti i suoi parenti erano morti già da lungo tempo. Della gente di buon cuore le dava qualche aiuto. Un giorno essa s'avviò per il mondo per cercare lavoro. Aveva in tasca soltanto un pezzettino di pane, addosso aveva l'unico vestito che possedeva; le sue scarpine le portava nel sacco che teneva sulle spalle per non sciuparle.

Camminò, camminò. Un giorno incontrò un vecchio mendicante.

— Dammi almeno un pezzettino del tuo pane, figlia mia! — la supplicò il vecchio. Allora la fanciulla gli diede tutto il suo pane.

Mentre continuava il suo cammino, incontrò un povero bambino che aveva molto freddo.

— Dammi qualcosa perché possa coprirmi; altrimenti gelerò! — la supplicò il bambino. La fanciulla si tolse di dosso il suo vestitino e lo diede al bambino. Con la sola camicia continuò la sua strada; ma poi una donna malata la fermò, chiedendole un paio di scarpe. Allora la fanciulla donò anche le scarpe e riprese il suo cammino.

Alla sera giunse in un grande bosco. Si mise a dormire sotto un albero, ma il freddo la tenne sveglia per molto tempo. Mentre se ne stava sdraiata, vide improvvisamente cadere dal cielo una coperta color dell'oro che si posò proprio sulla povera fanciulla la quale s'addormentò subito, tutta avvolta dal tepore della morbida coperta. Al mattino quando si svegliò e ancora assonnata si mise a cercare il suo piccolo pezzo di pane, le venne in mente che l'aveva regalato. Ma appena guardò in alto, dal cielo cadde una pagnotta di pan bianco. La fanciulla cominciò a mangiare e quando non ebbe più fame si alzò. Allora vide un paio di pantofole bellissime che erano state messe vicino all'albero sotto il quale essa aveva dormito. Mentre s'infilava le pantofole vide che da uno dei rami dell'albero pendeva un vestito di morbida seta.. L'indossò e quanto fu grande la sua gioia quando s'accorse che le tornava bene come se fosse fatto proprio per lei!

Rimase tutto il giorno nel bosco e passò il tempo cogliendo fiori; quando ne ebbe abbastanza per poter fare un piccolo mazzo, li portò nella chiesetta che aveva scoperto il mattino e coi fiori del bosco ornò l'altare. Il sole calò ed essa si avviò per cercare un posto adatto per dormire. Giunta al margine del bosco, le venne in mente che non aveva in tasca nemmeno un soldo. Con che cosa avrebbe potuto pagare l'alloggio? Guardò in alto verso il cielo e s'accorse con stupore che le stelle cadevano proprio davanti ai suoi piedi. Le stelle si mutarono tosto in fiorini e ne caddero tanti che il grembiule e le tasche della fanciulla ne furono presto ricolmi. La fanciulla tornò nel villaggio, si comprò una piccola casa con un bel giardino e fino al giorno della sua morte visse felice.

TOBIA

Un giorno caddero dal ciclo dei fiocchi bianchi; sulle grondaie si formarono dei ghiaccioli trasparenti; sugli alberi tremarono di freddo i passeri neri e tutto, al mondo, parve rabbrividire dal gelo.

Tre ragazzi, tuttavia che avevano voglia di ridere e di scherzare, si divertivano a rotolarsi nella neve.

Ad un certo momento venne loro in mente di costruire un gran fantoccio di neve. Detto fatto, l'uomo bianco fu pronto e fu battezzato nientemeno che Tobia.

Era bello e robusto; portava gli occhiali e il cilindro; il suo volto sorrideva perennemente; teneva in bocca una piccola pipa e andava a genio anche ai passeri. Esso dava loro delle briciole di pane e li ricambiava con una viva simpatia: tanto è vero che un giorno sposò una bella Passerotta.

Tutto sarebbe andato bene se gli sposi non avessero scelto Venezia come meta del loro viaggio di nozze. Là il sole splendeva così forte che l'indomani lo sposo era già tutto disciolto e non esisteva più. La povera vedova indossò un abito da lutto e pianse tutto il giorno.

Illustrazione © di Melinda B. Tamás-Tarr

Fonte: «100 favole», raccolte da Piroska Tábori, S. A. Editrice Genio, Milano 1934, pp. 220.

Traduzioni di **Filippo Faber**

Judit Józsa *—Pécs (H)*

L'UNGHERESE, NUOVA LINGUA COMUNITARIA

LE «NUOVE» LINGUE

AL MOMENTO DELL'ALLARGAMENTO DELL'UE, COME NOTO, NELLA COMUNITÀ SONO ENTRATE MOLTE NUOVE LINGUE: SLAVE (CECO, SLOVACCO, SLOVENO, POLACCO), LINGUE BALTICO-SLAVE (LETTONE E LITUANO), LINGUE UGRO-FINNICHE (L'ESTONE, L'UNGHERESE), ADDIRITTURA UNA LINGUA ARABA, IL MALTESE.

Limitando la nostra attenzione per ora alle lingue del Centro-Est Europeo, così diverse fra loro, bisogna tener presente, che esse, da una parte, nonostante le diversità genetiche presentano non pochi tratti comuni, grazie ad una comunità linguistica sorta come conseguenza dei secoli di convivenza (cfr. Balázs, Caldi, Pusztai). Dall'altra parte queste lingue sono già lingue europee, l'europeo ne è il lessico intellettuale, composto da grecismi, latinismi, internazionalismi, diversi esotismi; europei sono i numerosi elementi formativi (prefìssi, prefissoidi, suffissi, suffissiodi) che abbiamo in comune con le principali lingue europee (cfr. Jáureugi), come europea è gran parte della nostra fraseologia. Tutto questo è dovuto ai molteplici legami che tali lingue hanno sempre avuto con le lingue dell'Europa Occidentale, nonché a quella profonda azione unificatrice che il latino e il tedesco hanno esercitato su queste lingue (probabilmente l'inglese svolgerà lo stesso ruolo).

L'UNGHERESE

Negli anni precedenti alla nostra adesione all'UE è stata spesso citata una frase, fino a farla diventare un luogo comune: «in quanto ungheresi portiamo nell'Unione Europea la nostra cultura e la nostra lingua». Per quello che concerne la nostra cultura, una parte di essa, almeno quella che non pressuppone la conoscenza anche della nostra lingua, in alcuni aspetti è abbastanza - anche se mai sufficientemente - nota.

Molto meno si sa della nostra lingua. Il classico errore di molti «occidentali» di relegarci in base all'appartenenza geografica fra gli slavi è ancora piuttosto diffuso. Ne è una conferma una recente pubblicazione, *La guida ai corsi dell'Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e letterature straniere* dove nel sommario (pp. 210) la letteratura ungherese è collocata nel capitolo della Slavistica.

Volendo presentare la nostra lingua, avremmo a disposizione diverse possibilità. Prima di tutto quella professionale: descrivere le caratteristiche e le evoluzioni più recenti dal punto di vista strettamente linguistico. Chi volesse approfondire tali aspetti può contare su una letteratura molto vasta e aggiornata.

Un altro possibile approccio sarebbe quello di farla conoscere dall'ottica dello straniero, tramite l'opinione di quelli che pur non avendola come madrelingua, nel corso della storia per un motivo o per altro vi si sono avvicinati. Disponiamo di lunghi elenchi di citazioni, testimonianze di stranieri che hanno pronunciato un parere sulla nostra lingua. A parte quelli che in altri tempi furono costretti ad impararla, la maggior parte esprime un'opinione positiva. Per citare alcuni esempi recenti dalla letteratura contemporanea si indica per primo il romanzo di Marc Martin /Martin Márk *Járt utat kétszer járj,* uscito nel 2004, che è un romanzo scritto in lingua ungherese da un giovane francese e ha come argomento l'innamoramento da parte di uno straniero della lingua ungherese. Proprio in queste settimane si è dato notizia della pubblicazione del romanzo di un cantautore brasiliano, Chico Buarque, intitolato *Budapest,* che è - secondo il recensore Bruno Ventavoli - «una cronaca di un folle innamoramento per la lingua magiara».

LA STRATEGIA DELLA LINGUA UNGHERESE

L'arrivo del Terzo Millennio, similmente a quello che è avvenuto anche in altri contesti, ha offerto una nuova occassione di riflettere sulla situazione, sullo stato di salute della lingua anche in Ungheria. Numerosi saggi sono stati dedicati a queste problematiche e alla ridefinizione della strategia della lingua ungherese e a quella delle priorità della nostra politica linguistica (cfr. Balázs, 2001, 2004, É. Kiss)

Dare un quadro complessivo, seppur sommario, delle problematiche emerse, richiederebbe spazi più lunghi. Scorrendo gli elenchi dei problemi sollevati non è difficile vedere tre campi di interesse. Fra i nostri compiti attuali ci sono quelli che possono considerarsi specifici (ortografia, il dibattito sul mono o pluricentrismo della lingua ungherese). Abbiamo problemi legati al fatto di parlare una lingua poco diffusa, caratteristica che abbiamo in comune con le altre lingue della nostra regione. E poi ci sono quelli che condividiamo con la maggior parte delle lingue europee (la difesa della lingua intesa come atteggiamento verso l'invasione del forestierismo, l'impoverimento della lingua dovuto in parte anche alla non-lettura delle nuove generazioni, la preoccupazione per la tendenza della scomparsa dei linguaggi settoriali nazionali).

Pur considerando di grande interesse i problemi sollevati dai tecnici, il nostro intento è molto più modesto: analizzare come vedono la lingua ungherese alcuni nostri scrittori e poeti del Novecento.

LA LINGUA UNGHERESE VISTA DAGLI SCRITTORI E DAI POETI

L'interesse che gli scrittori e i poeti hanno sempre dimostrato per le questioni della lingua è ovvio. Le questioni della lingua in un primo tempo sono problemi di letterati e della letteratura. Non è diversamente neanche nella nostra cultura nella quale, sin dalla nascita della letteratura in lingua ungherese, numerosi scritti trattano le questioni della lingua. Come è ben noto nel periodo delle Riforme i nostri scrittori e poeti furono i protagonisti nel rinnovamento della lingua. A parte gli scritti dedicati alla riflessione circa il ruolo della propria lingua, anche nella poesia è attestato questo filone. Nel corso dei secoli questa tematica trova espressione in una molteplicità di generi (saggi, riflessioni, memorie, interviste e soprattutto poesie) e con tonalità che va dall'ironico al drammatico.

La tradizione di dedicare una particolare attenzione alle questioni linguistiche è stata tramandata anche al Novecento; basti pensare all'attività in questo campo di due illustri poeti come Dezső Kosztolányi e Gyula Illyés. A parte loro, che hanno manifestato un interesse non comune verso i diversi aspetti della lingua, quasi non

esiste letterato che in un modo o nell'altro non abbia lasciato qualche testimonianza sulla lingua.

Tale produzione è stata più volte antologizzata. La casa editrice *Tinta,* ad esempio, nel 2000 ha pubblicato un'antologia di 493 pagine, curata dal un noto linguista László Grétsy. In questo libro è stata raccolta una parte di questa letteratura. L'antologia è intitolata *La nostra lingua* e comprende 465 opere o brani, scelti dalle opere di 260 autori fra poeti e scrittori. Il volume abbraccia diversi secoli, vi trovano posto anche brani scelti dai classici, ma offre un'ampio materiale anche per esaminare come vedono la situazione della lingua ungherese i nostri poeti e scrittori del Novecento. Ordinare, classificare questo materiale secondo certi criteri non è facile, non solo per la quantità delle opere, la sovrapposizione dei motivi entro la stessa opera, ma anche per l'arbitrarietà che tutte le classificazioni comportano. Si è consapevoli, inoltre, che un'opera letteraria non può essere esaminata e valutata solo in base al suo contenuto. Ciò nonostante in seguito si cerca di presentare, attraverso alcuni esempi, i temi più spesso sollevati nella nostra letteratura del Novecento.

TEMI E MOTIVI

Molte poesie e brani di prosa cercano di rispondere alla domanda, reale o immaginaria «Che cosa significa per Lei la sua lingua?» Delle testimonianze, delle immagini, delle metafore si potrebbero riempire decine di pagine.

Alcuni scrittori cercano di esaminare da un punto di vista più «oggettivo» la lingua ungherese. Németh László è stato forse lo scrittore ungherese del Novecento che conosceva - almeno a livello passivo - il numero maggiore delle lingue straniere, in quanto ha tradotto, sempre dall'originale, da una decina di lingue. In un saggio intitolato *A nyelv ereje és gyengéi (I punti di forza e i punti deboli della lingua [ungherese])* parlai appunto, da traduttore, delle esperienze acquisite in questo laboratorio. Secondo un approccio pratico (facendo un paragone con le lingue indoeuropee) la sintesi è la nostra maggiore virtù e l'avversione per i modi non finiti costituisce la principale difficoltà. La stessa domanda viene posta negli scritti di Péter Veres, di István Örkény o di György Faludy. Come tratti positivi vengono menzionati il carattere sintetico, la plasticità, la richezza delle immagini. Péter Esterházy, intervistato […] su *Repubblica,* definisce l'ungherese «una lingua complicata, speciale, senza un linguaggio filosofico».

Un'altra serie di scritti è legata alla (presunta) difficoltà della lingua ungherese. Molti scrittori si chiedono se la lingua ungherese sia veramente così difficile come dicono. È appunto il titolo di uno scritto di Gyula Illyés *Nehéz nyelv-e a magyar? (È veramente difficile la lingua ungherese?)* che fornisce un'occassione al poeta di riflettere sui caratteri peculiari della nostra lingua. Confrontando le opinioni a volte lo stesso tratto, ad esempio la mancanza dei generi grammaticali, viene sentito o come segno di povertà (Örkény) o di grande *ricchezza* (Illyés).

Fra le poesie dedicate alla lingua ungherese troviamo quelle ispirate da uno dei tratti fonetici o morfologici: l'aspetto fonico, come nel caso di Károly Amy nella poesia *Hosszú magánhangzó (Vocali lunghe)* o l'aspetto grafico, come nel caso di Lajos Zilahy che nella poesia *Magyar írógép* parla di una macchina da scrivere con la tastiera ungherese, oggetto dimenticato da qualche parte e casualmente ritrovato, confermando la tesi per cui dal punto di vista dell'identità è particolarmente importante anche l'aspetto grafico. György Radó nella poesia *Árulkodó szavak az igekötőkről* (Parole sui prefissi verbali) mette in luce una caratteristica della lingua ungherese, l'abbondanza dei prefissi verbali, quei piccoli elementi che possono cambiare il significato di una parola, anzi in sé possono funzionare da frase.

Con il nostro isolamento linguistico si spiega quell'interesse che si manifesta, e non solo in ambiente linguista), verso il problema dell'origine della nostra lingua. I tentativi di ritovare i nostri parenti, le tribù lasciate in Asia, di incontrare quei piccoli popoli che parlano una lingua in cui possiamo finalmente riconoscerci, accendono la fantasia dei nostri da secoli. Questa tematica è presente fra l'altro nella poesia *A zarándok (Il pellegrino),* dedicata al ricordo di Kőrösi Csoma Sándor, di Lajos Áprily, o in numerosi scritti di Gyula Illyés, nonché nella sua poesia *A törzs szavai (Le parole della tribù).*

Una delle caratteristiche della lingua ungherese, come è noto, è il suo carattere unitario. Fra le nostre varietà diatropiche, in effetti, non ci sono grandi differenze, tali da impedire l'intercomprensione fra persone provenienti da zone diverse. Ma quelle piccole differenze poco significative per la gente comune possono esser importantissime per il linguista e per il poeta. La 'poesia' e la creatività dei nostri dialetti, soprattutto di quelli arcaici, distanti dal centro, come quelli transilvani, sono fonte di ispirazione per molti poeti (Gyula Illyés, Sándor Csoóri).

Lo stato ungherese per secoli è stato un paese plurilingue per eccellenza. Molti scrittori di madrelingua diversa dall'ungherese sono diventati, per scelta consapevole, scrittori di lingua ungherese. Ne parla fra l'altro Tibor Déry. Di madre viennese e di padre ebreo-ungherese aveva per madrelingua il tedesco, che era la lingua della conversazione in famiglia. Impara l'ungherese solo nelle scuole, ma alla fine di una lunga attività di scrittore dichiara: «Sono internazionalista, leggo in sei lingue, tre le parlo discretamente, il quarto della mia vita l'ho passato all'estero, e per me la pianura ungherese non è certo più bella delle colline dell'Umbria, ma la lingua ungherese la ritengo il mio più grande tesoro» .

Un argomento su cui da secoli si sono accese polemiche - e certamente non solo nella cultura ungherese - è se il processo del cambiamento della lingua che si svolge sotto i nostri occhi debba considerarsi una corruzione, un miglioramento o semplicemente un cambiamento. Su questo non si arriva ad un consenso. In perfetta sintonia con la risposta dei tecnici, di fronte a questo problema anche i letterati assumono diversi atteggiamenti. Árpád Göncz N.d.R. anche ex presidente della Repubblica d'Ungheria dal 2 maggio 1999 al 4 agosto 2000] lamenta la mancanza di una coscienza linguistica da parte della comunità ungherese. Milán Füst, invece, nel brano *Levél egy puristához» (Lettera ad un purista)* richiama l'attenzione sul pericolo di un eccessivo purismo. Agli ottimisti appartengono Endre Illés e Gábor Garai, agli incerti Sándor Weöres. Il fenomeno del cosiddetto 'snobismo linguistico', la moda del forestierismo, invece viene condannato unanimamente da tutti (Ferenc Szilágyi, FerencTemesi).

LA VITALITÀ DELLA NOSTRA LINGUA

L'argomento che preoccupa la maggior parte dei nostri poeti sin dal primo Ottocento rigurda la prospettiva della lingua ungherese. I nostri letterati da generazioni si chiedono se essa riuscirà a sopravvivere o scomparirà, come - a sentire le previsioni - sono destinate a scomparire molte piccole lingue. C'è chi, come Tibor Gyurkovics, è ottimista: sarà proprio la nostra diversità a salvarci dal pericolo di estinzione. Gyula Takáts nella poesia *Ki ötezerben élsz* (A te che vivrai nel Cinquemila) delinea un futuro in cui la nostra lingua sarà decifrata solo da qualche studioso. Nella *Ballata degli ittiti* di Árpád Ozsvald, il poeta ammonisce con l'esempio di questo popolo estinto che ha dimenticato «la lingua dei padri, il nome degli avi».

La preoccupazione per le sorti della nostra lingua, argomento ampiamente dibattuto nel corso dell'Ottocento, è stata accentuata dagli avvenimenti della storia del Novecento. Si tratta di vicende che hanno portato alla perdita delle comunità linguistiche ungheresi soprattutto come conseguenza dei Trattati di Pace e della massiccia emigrazione all'estero. Queste condizioni portano a fenomeni ben conosciuti nella sociolinguistica, come biliguismo, lingua dominante, alternanza di codice, commutazione di codice, contrazione di lingua, sostituzione di lingua e infine estinzione di lingua, che alcuni definiscono in modo più enfatico addirittura «morte della lingua», «morte assistita», «genocidio».

Di questi fenomeni studiati in sede accademica troviamo ampia risonanza nelle opere dei nostri letterati. Come conseguenza di questi cambiamenti la lingua ungherese, con le parole di Gyula Illyés, è diventata «la lingua della fedeltà».

La situazione minoritaria di una comunità linguistica e l'emigrazione hanno in comune che nella maggiore parte dei casi entrambi portano ai fenomeni sopramenzionati e all'assimilazione. Anche se, come nel secondo caso, si tratta di un processo spontaneo, l'esperienza del cambiamento della lingua è sempre dolorosa se non traumatica. Sándor Lénárd, scrittore poliglotta (vissuto anche in Italia negli anni 40) afferma: «Se vuoi cominciare una nuova vita, devi finire quella vecchia. Devi morire e resuscitare. Devi imparare la nuova lingua balbettando, con le nuove parole, i nuovi paragoni, devi imparare nuovi versi se vuoi citare. Devi imparare che la farmacia ha un diverso odore, altre sono le parole cortesi e altre le tabù. Devi gridare diversamente se qualcuno ti pesta il piede. Se hai [f]**ame**, altri cibi ti vengono in mente, se guadagni soldi, nuovi numeri te ne dicono il valore. Un uomo a 28 anni difficilmente comincia una nuova vita (p. 200). Studiare una lingua è un passatempo utile. Cambiare lingua è un'esperienza traumatica. Solo i numeri, i colori, e gli animali sopravvivono in noi. I concetti e i verbi cambiano. Le nostre espressioni caratteristiche da cui siamo stati riconosciuti dagli amici, ci abbandonano. Le barzellette perdono il senso. Le nostre sentenze diventano banali o comiche» (p. 215)

L'emigrato diventa bilingue, ma il bilinguismo tardivo non può essere che imperfetto. Cambiare lingua ogni giorno è come cambiare maschera. «So scrivere in inglese i segreti del mondo e dell'universo, ma solo nella lingua di mia madre so balbettare i verbi che raccontano un tramonto», scrive György Gömöri.

In un contesto bilingue il cambiamento di codice fino ad un certo punto è inevitabile. La contaminazione fra l'inglese e l'ungherese *'hunglish'* è un altro argomento che è documentato anche nella letteratura dell'emigrazione.

Per i letterati il cambiamento dell'ambiente linguistico pone anche problemi di scrittura. In che lingua continuare a scrivere? Rispondendo a questa domanda la maggior parte degli intervistati fa una netta distinzione fra narrativa e poesia. Come dimostrano numerosi esempi, si può arrivare a scrivere saggistica, pubblicistica, narrativa in una lingua straniera. Ma, per la maggioranza dei nostri letterati, nonostante esempi tratti soprattutto dall'Antichità e dal Medioevo, che paiono dimostrare il contrario, scrivere poesie è possibile solo nella nostra lingua. Il bilinguismo, almeno quando si tratta di due lingue geneticamente e tipologicamente così lontane, pare che abbia questo limite. Marcell Benedek, critico e studioso della lettaratura, László Bertók come poeta, György Ferdinándy, come poeta e critico, negano la possibiltà di scrivere poesie in una lingua diversa dalla propria.* Nella lingua materna scrisse - dice nella sua poesia Tamás Kabdebó - «Nabokov in America, Hemigway in Francia, Thomas Mann in America, Auden in Germania».

Molti nostri scrittori nell'emigrazione, per citare l'esempio di Sándor Márai, trovano rifugio proprio nelle parole, nelle lingua.

L'esperienza del bilinguismo è ancora traumatica in un contesto minoritario, per motivi ben conosciuti. Lì la spontaneità del processo dell'assimilazione viene spesso assistita dalla politica. Nella poesia *A trójaiaknak* (Per i troiani) di Zoltán Sumonyi vengono evocati i troiani, «per i quali, la cosa più assurda non fu l'incendio, la distruzione e la strage, ma che il giorno seguente sulle strade apparissero scritte, iscrizioni in greco, e i troiani si persero nella propria città».

Come dimostrano le statistiche nei paesi limitrofi, le nuove generazioni parlano sempre meno la lingua dei padri. Nella poesia di István Gyurcsó *Tempo di migrazione è* palpabile il dramma dei nonni che non riescono a parlare con i nipoti, che hanno già una lingua diversa. In alcuni ambienti come in Burgerland, provincia austriaca vicina al confine con l'Ungheria, sta già scomparendo l'ungherese, processo ampiamente documentato dalla sociolinguistica ungherese e dipinto in toni drammatici dai poeti, fra cui anche Károly Jobbágy che scrive di una «lingua materna che sta per soffocare sulle strade delle scritte e insegne straniere».

Che non si tratti solo di un allarmismo e di una sensibilità eccessiva da parte di qualche letterato, dimostrano le statistiche: secondo le stime, negli ultimi ottanta anni la perdita di magiarofoni in conseguenza del Trattato di Trianon ammonta a 1,5 milione e mezzo di persone (É. Kiss: 2004.129)

L'ungherese, come lingua minacciata in alcuni contesti, (il problema maggiormente avvertito sia dai linguisti che dai poeti) è nello stesso tempo anche un problema profondamente europeo, anzi mondiale. Non per caso nella prefazione alla tragedia *Elnémulás* (Ammutolimento) lo scrittore dice che essa può esser ambientata «in qualsiasi posto in cui viene minacciata una lingua, l'irripetibile miracolo del genio dell'umanità».

* **N.d.R.**: Se fosse così, io non sarei mai riuscita a scivere le mie poesie originariamente in italiano. Invece, negli anni 1990-1996 ho scritto molte poesie originariamente in italiano-, sottolineando che non sono traduzioni dall'ungherese; anzi, tra esse ci sono ancora molte non tradotte nella mia madrelingua, perché finora non sono riuscita a rederle ugualmente efficaci… Nonostante di essere di madrelingua ungherese, certe volte mi pongono non piccole difficoltà per trasciverle, tradurle, adattarle in ungherese, nella mia madrelingua. La stessa cosa vale per me anche per i testi di prosa (narrativa, saggistica, etc.) (Mttb)

L'UNGHERESE NELL'UE

Quali sono state le conseguenze dell'adesione? È passato troppo poco tempo per poterlo valutare. E che cosa si può prevedere per il futuro? Alcuni segni sembrano dimostrare che la conoscenza dell'ungherese in Europa viene rivalutata, e sarà un bene sempre più prezioso. E si sa quanto il prestigio sociale di una lingua sia determinante dal punto di vista del mantenimento linguistico.

Allo stesso tempo, esiste il rischio che proprio con la nostra entrata saranno accelerati certi processi negativi. La Comunità non riuscirà a gestire un numero così elevato di lingue, di conseguenza pur essendo tutte lingue ufficiali, gli ambiti di uso per le lingue nazionali meno diffuse saranno sempre più ridotti a favore delle grandi lingue.

In ogni modo l'ungherese come lingua di cultura è ben seguita. Per rimanere aggiornati sui problemi che la rigurdano si consiglia di seguire la letteratura specifica o semplicemente la letteratura senza aggettivi in quanto, come si è visto, in alcune tematiche fra due campi generalmente così diversi fra loro come la poesia e la pianificazione linguistica le differenze non sono abissali.

BIBLIOGRAFIA

Balázs Géza: *Magyar nyelvstratégia,* MIA, Budapest, 2001
Balázs Géza: *A magyar nyelvi kultúra jelene és jövője* I. és II., MTA, 2004
Balázs *János: Nyelvünk a Duna-tájon,* Tankünyvkiadó, Budapest, 1989
Eszterházy Péter: *Verso la nuova Europa,* intervista con Paolo Rumiz, Repubblica, 18 aprile 2004
Gáldi László: *A Dunatáj nyelvi alkata,* Gergely R.R. T. Kiadása, Budapest, 1947
Glatz Ferenc (szerk./a cura di): *A magyar nyelv az informatika korában,* MTA, Budapest, 1999
Grétsy László: *A mi nyelvünk,* Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2000
Hubay Miklós: *Elnémulás,* Kortárs , 2003, március
È. Kiss Katalin: *Anyanyelvünk állapotáról,* Osiris, Budapest. 2004
Illyés Gyula: *A törzs szavai,* Nap Kiadó, Budapest, 2002
Jáuregui, José Antonio: *Europa, tema e variazioni.* Il Saggiatore, Milano, 2002
Kosztolányi Dezső: *Nyelv és lélek,* Osiris, Budapest, 2002
Lénárd Sándor: Római történetek in *Völgy a világ végén,* Magvető Könyvkiadó, 1973
Martin Márk: *Járt utat kétszer járj,* Alexandra, Pécs, 2004
Pusztay János: *Közép-Európa Nyelvi konverergenciatáj,* Savaria University Press, Szombathely, 2003
Ventavoli Bruno: *«Esce Budapest»,* La Stampa, 03.02.2005

Fonte: Tratto dalla «Nuova Corvina», Rivista Italianistica N. 17./2006, dalle pp. 17-23.

Imre Madarász *(1962) — Debrecen/Budapest*

L'ATTUALITÀ DI MAZZINI NELL'UNGHERIA POSTCOMUNISTA

Le ragioni del "risveglio dell'interesse"[1] degli studiosi, dei lettori e anche della politica per Mazzini, i motivi della "nuova fioritura"[2] degli studi mazziniani e dei libri sull'Apostolo negli anni Novanta sono, *in Italia,* abbastanza evidenti. Da un lato la travagliata «questione morale» ha portato alla «scoperta» del profeta dell'«Italia onesta»[3], dall'altro la «tragica farsa» (come direbbe l'Alfieri[4]) del secessionismo leghista ha suscitato, come risposta, la rivalutazione del padre dell'Italia unita[5]. In terzo luogo, e più generalmente, la crisi delle fedi (o miti, o mode) del mondo contemporaneo (come il comunismo) ha contribuito «a ridare una sorprendente attualità ai valori dell'Ottocento democratico», ai «valori del Risorgimento italiano, soprattutto nella versione mazziniana, che fu l'unica universalistica»[6].

Ma che cosa rende attuale il pensiero mazziniano nelle cosidette «nuove democrazie» degli ex-Paesi socialisti, nell'Europa Centrale ed Orientale? Occorre precisare subito che l'attualità di un pensatore, la validità accentuata del suo pensiero in un determinato luogo e in un preciso momento storico non coincide necessariamente con la sua notorietà o diffusione. In Ungheria, per esempio, esiste una sola biografia del Mazzini, anche se questa è una delle migliori in Europa, scritta dalla professoressa Magda Jászay, conosciuta e apprezzata anche in Italia per i suoi studi sui rapporti italo-ungheresi[7], e una monografia sul Mazzini pensatore e scrittore[8], mancano però le traduzioni delle opere dell'Apostolo (tranne alcune pagine antologiche[9]).

Eppure il Mazzini è oggi uno dei classici piú validi e degni di attenzione nelle «nuove democrazie». Riassumendo le ragioni principali di questa sua attualità, dobbiamo cominciare (anche perché si tratta di un motivo comune con la riscoperta dell'Apostolo in Italia) con la critica del comunismo, del quale il Mazzini era uno dei primi oppositori ideologici, primi in tutti i sensi. Proprio il crollo dell'impero sovietico, il fallimento del «socialismo reale» ha convalidate pienamente le parole profetiche del trattato *Dei doveri dell'uomo,* scritto più di mezzo secolo prima della nascita del regime comunista in Russia: «Operai, fratelli miei, siete voi disposti ad accettare una gerarchia di capi padroni della proprietà comune, padroni dello spirito per mezzo d'una educazione esclusiva, padroni dei corpi per mezzo della determinazione dell'opera, delle capacità, dei bisogni? Non è questo il rinnovamento dell'antica schiavitù? Non sarebbero quei capi, trascinati dalla teoria d'*interesse* che rappresenterebbero, e sedotti dall'immenso potere concentrato nelle loro mani, fondatori della dittatura ereditaria delle antiche caste? No; il Comunismo non conquista l'eguaglianza fra gli uomini del lavoro: non aumenta la produzione – ch'è la grande necessità dell'oggi – perché, fatta sicura la vita, la natura umana, come s'incontra nei più, è soddisfatta, e l'incentivo a un accrescimento di produzione da diffondersi su tutti i membri della società diventa sì piccola che non basta a scotere le facoltà; non migliora

i prodotti; non conforta al progresso nelle invenzioni; non sarà mai aiutata dalla incerta, ignara direzione *collettiva* dell'ordimento. Ai mali che affaticano i figli del popolo, il Comunismo non ha che un rimedio per proteggerli dalla *fame*. Or non può farsi questo, non può assicurarsi il diritto alla vita ed al lavoro dell'operaio, senza sovvertire tutto quanto l'ordine sociale, senza isterilire la produzione, senza inceppare il progresso, senza cancellare la libertà dell'individuo, e incatenarlo in un ordinamento soldatesco, tirannico?»[10]

Non meno della «pars destruens» è attuale la "pars construens". Il fallimento del comunismo come ideologia ha portato all'Est – come all'Ovest – alla riscoperta dei valori classici della tradizione liberal-democratica, dei diritti umani e civili – come la libertà di parola e di stampa – che in Occidente talvolta venivano sottovalutati, perché considerati evidenti, addirittura banali, ma che nei Paesi dell'Est europeo diventavano realtà solo nel 1989–90 (duecento anni dopo la rivoluzione francese: in un certo senso questo era il modo migliore e più degno di festeggiare quel grande bicentenario). Sempre nell'«aureo libretto» del Mazzini possiamo leggere una delle definizioni più limpide e lapidarie della «Libertà» (come suona, appunto, il titolo del capitolo rispettivo), dei «diritti dell'uomo e del cittadino»: «Libertà personale: libertà di locomozione: libertà di credenza religiosa: libertà d'opinioni su tutte cose: libertà d'esprimere colla stampa o in ogni altro modo pacifico il vostro pensiero: libertà d'associazione per poterlo fecondare col contatto del pensiero altrui: libertà di lavoro: libertà di traffico pei suoi prodotti – son tutte cose che nessuno può togliervi, salvo alcene rare eccezioni ch'or non importa il dire, senza grave ingiustizia, senza che sorga in voi il dovere di protestare.»[11] Questa citazione, come tutto il pensiero mazziniano, è un'ulteriore dimostrazione del fatto che liberalismo e democratismo – nonostante certe loro divergenze o scontri in determinati momenti storici (anche del Risorgimento) – formano un'unica tradizione che oggi non a caso è indicata con un unico termine: il liberalismo democratico o democrazia liberale, che proprio in Mazzini ha uno dei suoi massimi rappresentanti nel pensiero europeo.

Accanto ai diritti dell'uomo era ed è vivamente sentita nei Paesi dell'Europa Centrale ed Orientale l'esigenza dei diritti dei popoli, dell'indipendenza delle nazioni, divenuta realtà solo con l'uscita dell'esercito sovietico dopo decenni di occupazione e di stato di vassallaggio, ma subito minacciato da nuovi problemi. I pericoli che questi Paesi, i nostri Paesi, devono affrontare sono, da un lato l'esasperazione del nazionalismo – come mostra il tragico e cruento episodio della ex-Jugoslavia o l'emarginazione delle nazionalità e delle minoranze etniche altrove, dall'altro lato la perdita dell'identità nazionale in un'Europa o in un mondo uniformizzato, americanizzato, all'insegna di un cosmopolitismo falso e vuoto, una specie di «colonizzazione» economica e culturale dell'Est da parte dell'Ovest, cioè dell'Europa Occidentale o, peggio, degli Stati Uniti d'America. È insomma ugualmente forte in noi l'esigenza dell'autodeterminazione nazionale e dell'appartenenza all'Europa unita, vogliamo far parte anche politicamente di una comunità a cui sentiamo di appartenere culturalmante da molti secoli, dagli albori della nostra storia, mantenendo però, nello stesso tempo, la nostra cultura, le nostre tradizioni, i nostri valori. Ecco perché sono così attuali le pagine ardenti e luminose del Mazzini sul diritto di autodeterminazione dei popoli e sulla fratellanza delle nazioni nel segno della libertà e dell'uguaglianza. L'Apostolo dava un esempio quanto mai attuale nell'Europa odierna di come essere patrioti ed europei nello stesso tempo, poiché uno non esclude, ma anzi presuppone, l'altro, di come evitare gli estremismi opposti del nazionalismo «gretto» («che è falsa l'idea generatrice della nazionalità») e del cosmopolitismo («che proclama lo *scopo,* sopprimendo ad un tempo il *mezzo* destinato a raggiungerlo»).

Anche oggi sia i cosmopoliti sia i nazionalisti esasperati dimenticano la grande verità sulla quale solamente può fondarsi «l'Europa delle nazioni», la «Patria delle Patrie»: «Lavorando secondo i veri principii, per la Patria, noi lavoriamo per l'Umanità: la Patria è il punto di appoggio della leva che noi dobbiamo dirigere a vantaggio comune. Perdendo quel punto d'appoggio noi corriamo rischio di riuscire inutili alla Patria e all'Umanità. Prima di *associarsi* colle Nazioni che compongono l'Umanità, bisogna esistere come Nazione. Non v'è associazione che tra gli eguali…»[12]

Oggi, quando si sta realizzando l'unità di *tutta* l'Europa, quando cioè la famiglia europea si arricchisce, almeno come noi speriamo, con i Paesi dell'Europa Centrale ed Orientale, è più che mai vivo l'insegnamento del Mazzini, padre non solo dell'Italia unita, ma anche dell'Europa unita, fondatore sia della Giovine Italia, che della Giovine Europa. In polemica sia con coloro che rifiutano l'idea dell'Europa unita in nome dell'idea di nazione, sia con coloro che sacrificherebbero l'identità nazionale a quella europea, è utile citare le bellissime pagine dell'Apostolo dell'«Europa delle Nazioni», della «Santa Alleanza dei Popoli» come la chiama in *Fede e avvenire.* In quest'opera, magari con un pathos ottocentesco, ma nello stesso tempo con modernità sorprendente, il Mazzini sostiene che l'unità europea non annienta affatto, ma anzi rafforza l'identità nazionale dei vari popoli che la compongono, non essendo la cultura europea altro che la sintesi delle varie culture nazionali: «Quando, davanti alla giovine Europa che sorge, tutti gli altari del vecchio mondo saranno caduti, due altari s'innalzeranno su questo suolo fecondato dal Verbo divino: E il dito del popolo iniziatore scriverà sull'uno: *Patria*, sull'altro *Umanità.*»[13]

Le giovani democrazie dell'Europa Centrale ed Orientale sono minacciate anche da gravi conflitti sociali dovuti al passaggio dall'economia socialista pianificata a quella capitalista di mercato, che si è rivelato molto più penoso e «costoso» di quanto previsto. Anche nell'economia politica il Mazzini, pur non essendo un economista, trovò la giusta via di mezzo fra gli estremismi opposti del comunismo e dell'anarchia degli egoismi, proponendo un sistema che garantisse da un lato la libertà anche nell'iniziativa economica, cioè il diritto alla proprietà, dall'altro la giustizia sociale, cioè la difesa delle fasce più deboli. Forse non è troppo azzardato vedere nel Mazzini un precursore di ciò che oggigiorno viene chiamato «economia sociale di mercato».

Il Mazzini pensatore non era un economista, abbiamo detto, ma era fondamentalmente un moralista. Essendo alla base e anche al vertice del pensiero mazziniano la moralità, è questa che ha la validità più universale e più

duratura fra i suoi insegnamenti. La grande idea dominante dell'Apostolo che né la politica né l'economia possono essere separate dalla morale senza correre dei gravissimi rischi, trova la sua conferma concreta e pratica, purtroppo, in modo negativo: nelle esperienze di scandali e di casi di corruzione che accompagnano tristemente i pur tanto positivi cambiamenti politici, economici, giuridici e sociali nell'Europa Centrale ed Orientale, essendo tutte le grandi svolte storiche favorevoli anche a chi vuole pescare nel torbido. Purtroppo, anche il fenomeno gravemente negativo della corruzione collega e accomuna l'Est con l'Ovest, basta pensare ai tristi fatti della criminalità organizzata divenuta internazionale. Come un libro già citato riscopriva in Italia il Mazzini profeta dell'Italia onesta[14], così l'insegnamento mazziniano coincide perfettamente con ciò che il grande pensatore liberale del Risorgimento ungherese, József Eötvös, ha espresso con queste parole: «**L'edificio di un futuro duraturo non può essere costruito che su basi morali e con mani pulite**.»[15]

La situazione storica, quindi, è più che mai favorevole alla «scoperta» del Mazzini anche nei Paesi dell'Europa Centrale ed Orientale. Davanti ai nostri occhi sta nascendo una nuova «giovine Europa» che per essere veramente degna del suo nome e delle sue tradizioni non può fare a meno dei principi mazziniani. E il nostro padre e maestro di patriottismo e di europeismo, di politica e di moralità, che rafforzandoci nella nostra coscienza di identità nazionale, collega tutti noi in un vincolo fraterno di spirito europeo è proprio lui: Giuseppe Mazzini.

Note

1. Giuseppe Monsagrati: Mazzini, Firenze 1994, p. 122.
2. Massimo Scioscioli: Giuseppe Mazzini. I princìpi e la politica, Napoli 1995, p. 26.
3. Romano Bracalini: Mazzini. Il sogno dell'Italia onesta, Milano 1992, pp. IX–XI.
4. Vittorio Alfieri: Vita, IV. 22.
5. Giovanni Spadolini: Gli uomini che fecero l'Italia, Milano 1993, pp. XI., XXIII.
6. Spadolini: Op. cit., pp. XXIV–XXV.
7. Jászay Magda: Mazzini, Budapest, 1977.
8. Madarász Imre: Mazzini, az Apostol (Mazzini l'Apostolo), Budapest, 1993, anche in Madarász I.: Olasz váteszek. Alfieri, Manzoni, Mazzini (Vati italiani. Alfieri, Manzoni, Mazzini), Budapest, 1996.
9. Az olasz irodalom antológiája (Antologia della letteratura italiana) a cura di Madarász I., Budapest, 1996.
10. Giuseppe Mazzini: Dei doveri dell'uomo, XI., in Dei doveri dell'uomo – Fede e avvenire, Milano 1984, pp. 105–106.
11. Dei doveri dell'uomo, VIII. Ed. cit. p. 83.
12. Dei doveri dell'uomo, V. Ed cit. p. 62. Scritti editi ed inediti di Giuseppe Mazzini, Edizione Nazionale del Centenario, Imola 1905–1943, vol. XLIII. pp. 275–277., vol. XXIX. p. 79.
13. Giuseppe Mazzini: Fede e avvenire, IX. In Dei doveri dell'uomo – Fede e avvenire, pp. 160–161.
14. Bracalini: Op. cit.
15. Eötvös József: A XIX. század uralkodó eszméinek befolyása az álladalomra (L'influenza delle idee dominanti del secolo XIX sullo Stato), vol. II. libro VI., Pest 1854. Ed. nuova: Budapest 1981, p. 582. [Evidenziato in grassetto da Melinda B. Tamás-Tarr]